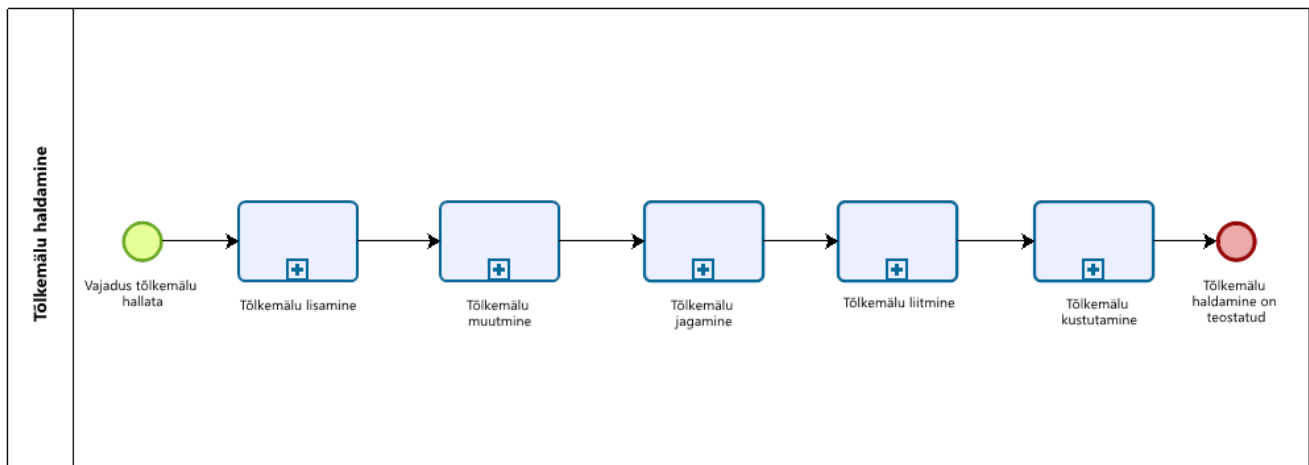


5.3.6.3. Tõlkemälude haldamine



Powered by
bizagi
Modeler

Tõlkemälude haldamise protsess koosneb järgnevatest alamprotsessidest:

1. Tõlkemälu lisamine
2. Tõlkemälu muutmine
3. Tõlkemälu jagamine
4. Tõlkemälu liitmine
5. Tõlkemälu kustutamine

1. Tõlkemälu lisamine

Tõlkemälu lisamise protsessi raames toimub tõlkemälu faili üleslaadimine süsteemi. Tõlkemälu faili üleslaadimisel luuakse süsteemis uus tõlkemälu ning määratakse sellele vajalikud parameetrid. Uue tõlkemälu loomisel saab kasutaja selle tõlkemälu omanikuks.

Uue tõlkemälu loomine on võimalik ka tõlkimise protsessi raames. Tõlketellimuse tõlkimisel täiendatakse alati tõlkimiseks kasutatavat tõlkemälu ning lisaks sellele saab kasutaja otsustada, kas luua tõlkefailist uus tõlkemälu või mitte.

1.1. Tõlkemälu lisamise protsessi nõuded

ID	Kirjeldus
TB-TP-058	Tõlkemälusid peab saama üles laadida. Peab olema võimalik üles laadida tõlkemälusid vähemalt järgmistes formaatides: <ol style="list-style-type: none">1. txt2. tmx3. xlf4. sdxliff5. sdltm6. txml7. ttx8. tmw
TB-TP-060	Tõlketellimuse tõlkimisel peab olema võimalik luua uus tõlkemälu tõlgitud tõlketellimuse põhjal (näiteks kasutajale on kuvatud valik „loo uus tõlkemälu selle tõlketellimuse põhjal“).
TB-TP-061	Tõlketellimuse tõlkimisel täiendatakse automaatselt tõlkimiseks kasutatavat tõlkemälu.

TB-TP-062	<p>Uue tõlkemälu lisamisel peab olema võimalik määrata vähemalt järgmised parameetrid:</p> <ul style="list-style-type: none"> • tõlkemälu valdkond; • keelesuunad; • faili nimi (peab olema võimalik täpsustada faili nime); • tõlkemälu kasutamise põhimõtted: <ul style="list-style-type: none"> ◦ avalik tõlkemälu ehk kõigile kasutamiseks kättesaadav; ◦ piiratud tõlkemälu ehk jagatud teatud kasutajatega (peab olema võimalik valida kasutajaid, kellega tõlkemälu jagatakse – kas isikuliselt või asutusepõhiselt).
-----------	---

2. Tõlkemälu muutmine

Tõlkemälu muutmise protsessi raames toimub tõlkemälu sisu (tõlgitud teksti) muutmine või tõlkemälu algparameetrite muutmine (valdkond, keelesuund jne). Tõlkemälu osas saavad parandusettepanekuid esitada kõik kasutajad, kellele on tõlkemälu kättesaadav. Parandusettepanekute esitamine toimub tõlketellimuse tõlkimise raames ning esitatud ettepanekud saadetakse tõlkemälu omanikule. Tõlkemälu muutmise õigus on ainult tõlkemälu omanikul.

2.1. Tõlkemälu muutmise protsessi nõuded

ID	Kirjeldus
TB-TP-063	Tõlkemälu muutmise õigus on tõlkemälu omanikul.
TB-TP-064	Tõlkemälu sisu (tõlgitud teksti) peab saama muuta.
TB-TP-065	Tõlkemälu (sisu) kohta peab olema võimalik edastada parandusettepanekuid.
TB-TP-066	Parandusettepanekuid peab saama edastada iga süsteemi kasutaja, kellele on tõlkemälu kasutamiseks kättesaadav.
TB-TP-067	<p>Parandusettepanekute ülevaatomisel peab olema võimalik:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. parandusettepanekust loobuda; b. asendada vana tõlkeversioon uuega (vana versioon muutub nähtamatuks); c. aktsepteerida uus tõlkeversioon lisaks olemasolevale (jäävad kehtima mõlemad versioonid). Sellisel juhul peab olema võimalik määrata tõlkeversiooni prioriteet (esimene, teine, kolmas, neljas, jne).
TB-TP-068	Parandusettepanekuid peab saama teha kõikide süsteemis olevate tõlkemälude kohta.
TB-TP-069	<p>Tõlkemälu muutmise raames peab olema võimalik muuta tõlkemälu üldiseid parameetreid (keelesuunad, faili nimi jne) ning tõlkemälu sisu. Süsteemis peavad olema vähemalt järgmised valikud:</p> <ul style="list-style-type: none"> • parandusettepanekute ülevaatomine – teistelt kasutajatelt tulnud parandusettepanekute ülevaatomine (aktsepteerimine või nendest loobumine). • Tõlkemälu sisu muutmine (tõlkemälu sisu muutmine, prioriteetide määramine jne). • Tõlkemälu üldiste parameetrite muutmine (valdkond, keelesuunad jm).
TB-TP-070	<p>Tõlkemälu sisu muutmisel kuvatakse kasutajale vähemalt järgmised andmed:</p> <ul style="list-style-type: none"> • algkeele ja sihtkeele tekstid; • otsingu võimalus; • „Asenda kõik“ valik.
TB-TP-071	Parandusettepanekuid peab saama kinnitada ühekaupa või kogu tekstis korraga.

3. Tõlkemälu jagamine

Tõlkemälu jagamise protsessi raames toimub süsteemis oleva tõlkemälu kättesaadavuse staatuse määramine. Tõlkemälu saab olla suletud ehk kättesaadav ainult tõlkemälu omanikule, tõlkemälu saab olla avatud ehk kättesaadav kõikidele süsteemi kasutajatele ning tõlkemälu saab olla ka osaliselt avatud ehk jagatud ainult teatud kasutajatega.

3.1. Tõlkemälu jagamise protsessi nõuded

ID	Kirjeldus
TB-TP-072	Tõlkemälu jagamise/tagasivõtmise õigus on tõlkemälu omanikul.
TB-TP-073	Tõlkemälu peab saama jagada tõlkemälu lisamise hetkel ja hiljem haldamise moodulis (tõlkemälu üldiste parameetrite muutmise all).
TB-TP-074	Tõlkemälule peab olema võimalik määrata vähemalt järgmised staatused: <ol style="list-style-type: none">1. suletud – tõlkemälu on kasutamiseks kättesaadav ainult tõlkemälu omanikule;2. avatud – tõlkemälu on kasutamiseks kättesaadav kõikidele kasutajatele;3. osaliselt avatud – tõlkemälu on jagatud teatud kasutajatega (või asutustega).
TB-TP-075	Tõlkemälu peab olema võimalik tagasi võtta.
TB-TP-076	Kasutaja peab saama lisada põhjuse tõlkemälu tagasivõtmise kohta. Tõlkemälu tagasivõtmise põhjus kuvatakse kasutajale, kellega tõlkemälu eelnevalt jagati.
TB-TP-077	Tõlkemälu tagasivõtmisel kinnitatud segmendid (tõlgitud tekst) ei muutu, kuid kinnitamata segmendid kaovad ära.
TB-TP-121	Tõlkemälude nimekirja peab saama eksportida.

4. Tõlkemälude liitmine

Tõlkemälude liitmise protsessi raames toimub süsteemis olevate tõlkemälude omavahel liitmine ehk mitmest erinevast tõlkemälust moodustatakse üks tõlkemälu. Tõlkemälude liitmisel tekib uus tõlkemälu ning vanad tõlkemälud jäävad kehtima.

4.1. Tõlkemälu liitmise protsessi nõuded

ID	Kirjeldus
TB-TP-078	Tõlkemälusid peab olema võimalik liita. Näiteks liita üheks kõik eesti-inglise suunal olevad tõlkemälud, mis kuuluvad erinevatesse valdkondadesse.
TB-TP-079	Kasutaja peab saama liita kõik tõlkemälud, mis on temale kättesaadavad. Liitmisel: <ul style="list-style-type: none">▪ luuakse uus tõlkemälu ning määratakse kõik esialgsed parameetrid;▪ vanad tõlkemälud säilivad, kuni neid pole kehtetuks tunnistatud;▪ tuleb teha valik, kas tõlkemälude liitmisel säilitatakse kõik erinevad tõlkevasted või ainult viimastine (st kui ühele lausele on 10 erinevat tõlkeversiooni, siis mis nendega tehakse).
TB-TP-080	Tõlkemälusid ei ole võimalik lahutada.

5. Tõlkemälu kustutamine

Tõlkemälu kustutamise protsessi raames toimub kogu tõlkemälu kustutamine või ainult selle teatud osa kustutamine.

5.1. Tõlkemälu kustutamise protsessi nõuded

ID	Kirjeldus
TB-TP-081	Tõlkemälu kustutamise õigus on tõlkemälu omanikul.
TB-TP-082	Tõlkemälu kustutamisel peavad olema võimalikud vähemalt järgmised variandid: <ul data-bbox="272 336 552 388" style="list-style-type: none">• tõlkeversiooni kustutamine;• kogu tõlkemälu kustutamine.
TB-TP-083	Tõlkemälu kustutamisel peab saama lisada põhjuse, miks tõlkemälu kustutatakse.
TB-TP-084	Tõlkemälu kustutamisel hoitakse tõlkemälu süsteemis 30 päeva. Tähtaja möödudes kustutatakse tõlkemälu süsteemist lõplikult.